



Loi N° 012 /PT/2023

Portant protection et assistance aux personnes déplacées internes en République du Tchad.

Vu la Charte de Transition révisée ;

Le Conseil National de Transition a délibéré et adopté en sa séance du 24 Mai 2023 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

## CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

### SECTION I : de l'objet et du champ d'application

**Article 1<sup>er</sup>** : la présente loi porte sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées internes en République du Tchad.

**Article 2** : elle fixe les objectifs suivants :

- 1) établir un cadre juridique et institutionnel pour la prévention ou l'atténuation, et l'élimination des causes profondes des déplacements internes, la protection, l'assistance et la fourniture de solutions durables pour les personnes déplacées à l'intérieur du pays ;
- 2) respecter et assurer le respect des droits fondamentaux des personnes déplacées internes comme prévu par les instruments juridiques internationaux, régionaux et nationaux ;
- 3) prévoir les obligations, les responsabilités et les rôles respectifs, des acteurs non étatiques et d'autres acteurs concernés ;
- 4) fournir une base pour l'élaboration de politiques, stratégies et plans de mise en œuvre sur les déplacements internes ;
- 5) mettre en place un mécanisme national de coordination pour la mise en œuvre de cette législation et en définir le pouvoir et les responsabilités.

قانون رقم 012 /PT/2023  
يقتضي بحماية ومساعدة النازحين داخلياً في جمهورية تشاد

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدل؛  
اعتمد المجلس الوطني الانتقالي بعد المداولة في  
جلسته المنعقدة بتاريخ 24 مايو 2023؛

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه:

## الفصل الأول: أحكام عامة

### القسم الأول: الغرض من القانون ومجال تطبيقه

**المادة الأولى:** يتعلق هذا القانون بحماية النازحين داخلياً في جمهورية تشاد ومساعدتهم.

**المادة 2:** يُحدد القانون الأهداف التالية:

- 1) وضع إطار قانوني ومؤسسي لمنع أو تخفيف وإزالة الأسباب الجذرية للنزوح الداخلي وتوفير الحماية والمساعدة للنازحين داخلياً وإيجاد حلول مستدامة؛
- 2) احترام وكفالة احترام الحقوق الأساسية للنازحين داخلياً على النحو المنصوص عليه في الصكوك القانونية الدولية والإقليمية والوطنية؛
- 3) تحديد التزامات ومسؤوليات وأدوار الجهات الفاعلة من غير الدول وغيرها من الجهات الفاعلة ذات الصلة؛
- 4) توفير أساس لوضع السياسات والاستراتيجيات وخطط التنفيذ المتعلقة بالنزوح الداخلي؛
- 5) إنشاء آلية تنسيق وطنية لتنفيذ هذا التشريع وتحديد سلطته ومسؤولياته.

u

u

u

u

1

**Article 3** : la présente Loi s'applique aux personnes déplacées internes, aux communautés d'accueil, aux acteurs étatiques et non étatiques et au personnel humanitaire.

## **Section 2 : Des définitions**

**Article 4** : aux fins de cette loi :

- 1) « **Protection** » désigne les mesures ou ensemble d'activités mises en œuvre au profit des personnes concernées, et visant à assurer la jouissance de leurs droits tels que garantis par les instruments juridiques nationaux et internationaux.
- 2) « **Déplacement interne** » désigne tout déplacement involontaire ou forcé, évacuation ou déplacement de personnes ou groupes de personnes à l'intérieur des frontières de l'Etat internationalement reconnues.
- 3) « **Personnes déplacées internes** » désigne les personnes ou groupes de personnes qui ont été forcés ou contraints de fuir ou de quitter leurs foyers ou leurs lieux de résidence habituelle, notamment à la suite de ou afin d'éviter les effets des conflits armés, des situations de violence généralisée, de violation des droits de l'homme, des catastrophes naturelles ou d'origine humaine et qui n'ont pas franchi une frontière internationalement reconnue.
- 4) « **Déplacement arbitraire** » désigne :
  - ✓ le déplacement des personnes sur la base des politiques de discrimination raciale ou d'autres pratiques analogues visant à / ou résultant en la modification de la composition ethnique, religieuse ou raciale de la population ;
  - ✓ le déplacement des civils individuellement ou en masse dans les situations de conflit armé, à moins que la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent, conformément au droit international humanitaire ;

**المادة 3** : ينطبق هذا القانون على النازحين داخلياً والمجتمعات المضيفة والجهات الفاعلة الحكومية وغير الحكومية والعاملين في المجال الإنساني.

**القسم الثاني: التعاريف**

**المادة 4**: لأغراض هذا القانون:

1) يقصد بتعبير «الحماية» التدابير أو مجموع الأنشطة المنفذة لصالح الأشخاص المعنيين والرامية إلى ضمان تمتعهم بحقوقهم التي تكفلها الصكوك القانونية الوطنية والدولية.

2) يقصد بتعبير «النزوح الداخلي» أي نزوح أو إجلاء أو تنقل قسري أو غير طوعي لأشخاص أو مجموعات من الأشخاص داخل حدود الدولة المعترف بها دولياً.

3) يقصد بتعبير «النازحون داخلياً» الأشخاص أو مجموعات الأشخاص الذين أجبروا أو أرغموا على الفرار من ديارهم أو مغادرتها أو أماكن إقامتهم المعتادة، لاسيما عقب النزاع المسلح أو لتجنب آثاره، وحالات العنف الواسع النطاق وانتهاكات حقوق الإنسان والكوارث الطبيعية والكوارث التي من صنع الإنسان التي لم تعبر حدوداً معترف بها دولياً.

4) يعني «النزوح التعسفي» ما يلي:  
✓ نزوح الأشخاص على أساس سياسات التمييز العنصري أو غيرها من الممارسات المماثلة التي تستهدف/أو تؤدي إلى تعديل التكوين الإثني أو الديني أو العرقي للسكان؛

✓ نزوح المدنيين بشكل فردي أو جماعي في حالات النزاع المسلح، ما لم تقتض ذلك سلامة المدنيين أو أسباب عسكرية حتمية، وفقاً للقانون الإنساني الدولي؛

- ✓ le déplacement intentionnel des personnes en tant que méthode de guerre ou en raison d'autres violations du droit international humanitaire dans les situations de conflit armé ;
  - ✓ le déplacement par la violence ou les violations généralisées des droits de l'homme ;
  - ✓ le déplacement par des pratiques préjudiciables ;
  - ✓ les évacuations forcées en cas de catastrophes d'origine naturelle ou humaine ou pour d'autres causes, si les évacuations ne sont pas exigées par la sécurité et la santé des personnes touchées ;
  - ✓ la provocation du déplacement en utilisant une punition collective ;
  - ✓ le déplacement par un acte de gravité comparable à l'ensemble de ce qui précède et qui ne se justifie pas en vertu du droit international, notamment, les droits de l'homme et le droit international humanitaire ;
  - ✓ les actes de déplacement arbitraire assimilables aux génocides, crimes de guerre ou crimes contre l'humanité.
- 5) « **Groupes armés** » désigne des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui sont distincts des forces armées de l'Etat.
- 6) « **Catastrophe** » désigne un événement ou une série d'événements catastrophiques entraînant des pertes en vies humaines, de grandes souffrances humaines et de la détresse, le déplacement de la population ou des dommages matériels ou de l'environnement à grande échelle.
- 7) « **Pratiques préjudiciables** » désigne tous les comportements, les attitudes et / ou pratiques qui affectent négativement les droits fondamentaux des personnes.
- 8) « **Acteurs non étatiques** » désigne des acteurs privés qui ne sont pas des agents de l'Etat
- 9) « **Solutions durables** » désignent toutes mesures appropriées qui sont prises dans le but de mettre fin à une situation

✓ النزوح المتعمد للأشخاص كوسيلة للحرب أو بسبب انتهاكات أخرى للقانون الإنساني الدولي في حالات النزاع المسلح؛

✓ نزوح بسبب العنف أو الانتهاكات الواسعة النطاق لحقوق الإنسان؛

✓ النزوح من خلال الممارسات الضارة؛

✓ عمليات الإجلاء القسري في حالة وقوع كوارث طبيعية أو من صنع الإنسان أو لأسباب أخرى، إذا كانت عمليات الإجلاء غير لازمة لسلامة الأشخاص المتضررين وصحتهم؛

✓ التسبب في النزوح باستخدام العقاب الجماعي؛

✓ النزوح بفعل خطير مماثل لما ورد أعلاه وغير مبرر بموجب القانون الدولي، ولا سيما حقوق الإنسان والقانون الإنساني الدولي؛

✓ أعمال التهجير التعسفي التي ترقى إلى مستوى الإبادة الجماعية أو جرائم الحرب أو الجرائم المرتكبة ضد الإنسانية.

(5) يقصد بتعبير «الجماعات المسلحة» القوات المسلحة المنشقة أو الجماعات المسلحة المنظمة التي تختلف عن القوات المسلحة للدولة.

(6) «الكارثة» تعني حدثاً أو سلسلة من الأحداث الكارثية التي تؤدي إلى خسائر في الأرواح، ومعاناة إنسانية كبيرة وكرب، ونزوح السكان، أو إلحاق أضرار واسعة النطاق بالمتلكات أو البيئة.

(7) تعني «الممارسات الضارة» جميع السلوكيات والمواقف و/أو الممارسات التي تؤثر سلباً على الحقوق الأساسية للأفراد.

(8) «الجهات الفاعلة غير الحكومية» تعني الجهات الفاعلة الخاصة التي ليست وكلاء للدولة.

(9) «الحلول المستدامة» تعني أي تدابير مناسبة يتم اتخاذها لمعالجة حالة ضعف معينة. وفي سياق السكان النازحين داخلياً، يشمل ذلك العودة إلى

U

U

donnée de vulnérabilité. Dans le cadre des populations déplacées internes, il va s'agir notamment du retour dans leurs localités d'origine ou de la relocalisation dans un autre endroit plus sûr ou encore de leur installation sur place, dans le cadre d'un processus volontaire digne et sûr.

## **CHAPITRE 2: DE LA PRÉVENTION DES DÉPLACEMENTS INTERNES**

### **Paragraphe 1<sup>er</sup>: des déplacements arbitraires**

**Article 5** : les autorités compétentes, les groupes armés, les acteurs non étatiques et les individus doivent respecter et faire respecter leurs obligations en vertu du droit international, notamment, les droits de l'homme et le droit international humanitaire, en toutes circonstances, de façon à prévenir et à éviter les situations qui peuvent conduire aux déplacements arbitraires des personnes.

### **Paragraphe 2 : des Déplacements causés par les catastrophes naturelles ou d'origine humaine**

**Article 6** : en cas de catastrophes naturelles ou d'origine humaine, les autorités compétentes doivent prendre des mesures nécessaires pour prévenir les risques de déplacements internes.

A cet effet, toutes les institutions publiques doivent prendre en compte les facteurs de risques et de catastrophes dans leur programme de développement.

### **Paragraphe 3: des Déplacements causés par les conflits, violations des droits de l'Homme ou violences généralisées**

**Article 7**: les autorités compétentes, les groupes armés ou toutes autres personnes, quelque soit leur statut juridique, doivent respecter et garantir leurs obligations en vertu du droit international humanitaire et des droits de l'Homme pour prévenir les conditions qui pourraient conduire au déplacement interne des personnes.

مجتمعاتهم الأصلية أو الانتقال إلى مكان آخر أكثر أمناً أو إقامتهم في الموقع، كجزء من عملية طوعية كريمة وأمنة.

## **الفصل الثاني: توقع النزوح الداخلي**

### **الباب الأول: النزوح التعسفي**

**المادة 5**: على السلطات المختصة والجماعات المسلحة والجهات الفاعلة غير الحكومية والأفراد احترام وإنفاذ التزاماتهم بموجب القانون الدولي، ولا سيما حقوق الإنسان والقانون الإنساني الدولي، في جميع الظروف، على نحو يمنع ويتفادى الحالات التي قد تؤدي إلى نزوح تعسفي للأشخاص.

### **الفقرة الثانية: النزوح الناجم عن كوارث طبيعية أو من صنع الإنسان**

**المادة 6**: في حالة وقوع كوارث طبيعية أو من صنع الإنسان، يجب على السلطات المختصة أن تتخذ التدابير اللازمة لمنع خطر النزوح الداخلي.

وتحقيقاً لهذه الغاية، يجب على جميع المؤسسات العامة أن تراعي عوامل الخطر والكوارث في برامجها الإنمائية.

### **الفقرة 3: النزوح الناجم عن النزاعات أو انتهاكات حقوق الإنسان أو العنف الواسع الانتشار**

**المادة 7**: يجب على السلطات المختصة أو الجماعات المسلحة أو أي أشخاص آخرين، أيّاً كان وضعهم القانوني، أن تحترم وتكفل التزاماتها بموجب القانون الإنساني الدولي وحقوق الإنسان لمنع الظروف التي يمكن أن تؤدي إلى نزوح الأشخاص داخلياً.

u (u)

u

### CHAPITRE 3: DE LA PROTECTION ET DE L'ASSISTANCE DES PERSONNES DÉPLACÉES INTERNES

#### Paragraphe 1<sup>er</sup>: de la Protection des personnes déplacées internes

**Article 8** : les autorités compétentes doivent :

- 1) prendre des mesures pour enregistrer individuellement les personnes déplacées internes et s'assurer qu'elles aient accès, sans entraves et discrimination, aux services de base nécessaires pour satisfaire leurs besoins ;
- 2) maintenir le caractère civil et humanitaire des sites des déplacés ;
- 3) protéger les personnes déplacées internes en raison de catastrophes, contre les risques secondaires potentiels et d'autres risques de catastrophes ;
- 4) prendre des mesures efficaces pour assurer la sécurité des populations affectées par le déplacement ;
- 5) établir des sites seulement comme dernier recours et veiller à ce que les déplacés soient établis tant qu'il n'existe pas de possibilité de solutions durables, ou en l'absence d'aide rapide à la réhabilitation ;
- 6) être responsables du maintien de l'ordre public dans les sites et leurs environs, les sites d'évacuation et les sites où les déplacés s'installent spontanément ;
- 7) prendre des mesures pour accorder un accès prioritaire à des groupes tels que les femmes, les communautés ayant un attachement particulier à la terre, les familles monoparentales, les personnes âgées, les personnes handicapées et les enfants non accompagnés et séparés ;
- 8) prendre des mesures pour garantir que les personnes déplacées internes aient accès à une assistance psychosociale et des services sociaux en cas de besoin.
- 9) une attention particulière devrait être accordée aux besoins de santé des groupes ayant des besoins spécifiques, notamment, la fourniture de vêtements

### الفصل الثالث: توفير الحماية والمساعدة للنازحين داخلياً

#### الفقرة الأولى: حماية النازحين داخلياً

**المادة 8:** يجب على السلطات المختصة:

- 1) اتخاذ خطوات لتسجيل النازحين داخلياً فرادى وضمان حصولهم، دون عوائق أو تمييز، على الخدمات الأساسية اللازمة لتلبية احتياجاتهم؛
- 2) الحفاظ على الطابع المدني والإنساني لمعسكرات النازحين داخلياً؛
- 3) حماية النازحين داخلياً من الكوارث والمخاطر الثانوية المحتملة وغيرها من مخاطر الكوارث؛
- 4) اتخاذ تدابير فعالة لضمان سلامة السكان المتضررين من النزوح؛
- 5) إقامة المعسكرات كملاذ أخير وضمان إقامة النازحين ما دامت لا توجد إمكانية لإيجاد حلول دائمة، أو في غياب مساعدة سريعة لإعادة التأهيل؛
- 6) أن تكون مسؤولة عن الحفاظ على النظام العام في المعسكرات ومواقع الإجماع والمعسكرات التي يستقر فيها النازحون بصورة تلقائية وحولها؛
- 7) اتخاذ خطوات لمنح الأولوية للوصول إلى فئات مثل النساء والمجموعات المحلية ذات الارتباط الخاص بالأرض والأسر الوحيدة الوالد والمسنين والأشخاص ذوي الإعاقة والأطفال غير المصحوبين والمنفصلين عن ذويهم؛
- 8) اتخاذ خطوات لضمان حصول النازحين داخلياً على المساعدة النفسية الاجتماعية والخدمات الاجتماعية عند الحاجة.
- 9) ينبغي إيلاء اهتمام خاص للاحتياجات الصحية للفئات ذات الاحتياجات الخاصة، لاسيما توفير الملابس المناسبة ومواد النظافة الصحية،

M (10/10)

(10/10) M

appropriés et des produits d'hygiène, l'accès aux soins de santé des femmes et aux services tels que ceux de la santé génésique ;

- 10) veiller à ce que les évacuations forcées des personnes en cas de catastrophes naturelles ou causées par l'homme ou pour d'autres causes ne soient pas entreprises à moins que ces mesures ne soient justifiées par des considérations de sécurité et de santé des personnes concernées ;
- 11) veiller à ce que les personnes déplacées internes bénéficient de réponses de protections adéquates ;
- 12) respecter la liberté des mouvements et le choix de lieu de résidence des personnes déplacées sauf restriction applicable prévue par la loi ;
- 13) établir un système pour rechercher des personnes disparues et coopérer avec les organisations internationales travaillant dans ce domaine. le plus proche parent doit être informé du résultat de l'enquête en cours ;
- 14) recueillir et identifier les restes des personnes décédées, empêcher leur profanation ou mutilation, faciliter le retour de ces restes au parent le plus proche ou d'en disposer d'une manière respectueuse.

## **Paragraphe 2: de la protection des personnes déplacées internes pendant l'évacuation ou la fuite**

**Article 9:** dans les situations où la catastrophe naturelle imminente, les conflits armés, les violations de droit de l'homme ou les violences généralisées créent un risque sérieux pour la vie, l'intégrité physique ou la santé des individus et des communautés affectées, les autorités compétentes doivent, conformément aux règles et normes des droits humains :

- 1) prendre toutes les mesures appropriées ou nécessaires pour protéger les personnes en danger, notamment, parmi les groupes particulièrement vulnérables ;

والحصول على الرعاية والخدمات الصحية للمرأة  
مثل الصحة الإنجابية؛

(10) ضمان عدم القيام بعمليات إجلاء قسري للأشخاص في حالة وقوع كوارث طبيعية أو من صنع الإنسان أو لأسباب أخرى ما لم تكن هذه التدابير مبررة باعتبار السلامة والصحة للأشخاص المعنيين؛

(11) ضمان توفير الحماية الكافية للنازحين داخلياً؛

(12) احترام حرية تنقل النازحين واختيار مكان إقامتهم، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك؛

(13) إنشاء نظام للبحث عن المفقودين والتعاون مع المنظمات الدولية العاملة في هذا المجال. يجب إبلاغ أقرب الأقارب بنتائج التحقيق الجاري؛

(14) جمع رفات الأشخاص المتوفين والتعرف عليها، ومنع تدنيسها أو تشويهها، وتيسير إعادة هذه الرفات إلى أقرب الأقارب أو التخلص منها بطريقة محترمة.

## **الفقرة الثانية: حماية النازحين داخلياً أثناء الإجلاء أو الفرار**

**المادة 9:** في الحالات التي تشكل فيها الكوارث الطبيعية المدمامة أو النزاعات المسلحة أو انتهاكات حقوق الإنسان أو العنف الواسع النطاق خطراً جسيماً على حياة أو سلامة أو صحة الأفراد والمجتمعات المتضررة، يجب على السلطات المختصة، وفقاً لقواعد ومعايير حقوق الإنسان، أن تقوم بما يلي:

- (1) اتخاذ جميع التدابير المناسبة أو الضرورية لحماية الأشخاص المعرضين للخطر، ولا سيما من بين الفئات الضعيفة بوجه خاص؛

M (10)

4- (10)

2) veiller à ce que les mesures d'évacuation soient effectuées d'une manière qui respecte, pleinement, le droit à la vie, la dignité, la liberté et la sécurité de toutes les personnes concernées, notamment, les membres des groupes vulnérables. elles doivent notamment :

- a) protéger les maisons et les biens communs laissés par des personnes évacuées ou en fuites ;
- b) enregistrer les personnes évacuées et surveiller leur évacuation ;
- c) veiller à ce que les personnes évacuées ou en fuites bénéficient d'un accès complet à la protection et à l'assistance fournies aux personnes déplacées internes ;
- d) garantir et accorder aux personnes évacuées ou en fuite après la phase d'urgence, la possibilité de choisir librement, si elles veulent retourner dans leurs foyers ou lieux d'origine, rester dans la zone où elles ont été déplacées ou se réinstaller dans une autre partie du pays.

**Article 10** : le droit au retour volontaire ne peut être soumis à aucune restriction, à l'exception de celles prévues par la loi et les règlements en vigueur.

### **Paragraphe 3 : de l'Assistance**

**Article 11** : les autorités compétentes doivent :

- 1) assumer le premier devoir et la responsabilité de pourvoir aux besoins des personnes déplacées internes sans discrimination aucune ;
- 2) subvenir aux besoins minimums des personnes déplacées internes et sans discrimination aucune. elles doivent en l'occurrence fournir :
  - a) une alimentation adéquate, de l'eau et des articles ménagers essentiels ;
  - b) les conditions satisfaisantes de logement, d'hygiène et assainissement ;



2) ضمان تنفيذ تدابير الإجلاء بطريقة تحترم بالكامل الحق في الحياة والكرامة والحرية والأمن لجميع المعنيين، بمن فيهم أفراد الفئات الضعيفة. وعلى وجه الخصوص، يتعين على السلطات القيام بما يلي:

أ. حماية المنازل والممتلكات المشتركة التي خلفها الأشخاص الذين تم إجلاؤهم أو الفارين؛

ب. تسجيل الأشخاص الذين تم إجلاؤهم ورصد إجلائهم؛

ج. ضمان حصول الأشخاص الذين تم إجلاؤهم والهاربين على الحماية والمساعدة بشكل كامل للنازحين داخلياً؛

د. ضمان ومنح الأشخاص الذين تم إجلاؤهم أو الفارين بعد مرحلة الطوارئ إمكانية أن يختاروا بحرية، إذا أرادوا العودة إلى ديارهم أو أماكنهم الأصلية، البقاء في المنطقة التي نزحوا فيها أو إعادة توطينهم في جزء آخر من البلد.

**المادة 10**: لا يجوز إخضاع الحق في العودة الطوعية لأي قيود، باستثناء القيود المنصوص عليها في القانون واللوائح النافذة.

### **الفقرة 3: المساعدة**

**المادة 11**: تقوم السلطات المختصة بما يلي:

1) الاضطلاع بالواجب والمسؤولية الأولين لتلبية احتياجات النازحين داخلياً دون تمييز؛

2) تلبية الحد الأدنى من احتياجات النازحين داخلياً ودون أي تمييز. وفي هذه الحالة، يجب أن توفر:

أ. توفير ما يكفي من الغذاء والماء والأدوات المنزلية الأساسية؛

ب. السكن المرضي والنظافة والصرف الصحي؛



- c) des services médicaux essentiels, y compris un soutien psychosocial.

**Article 12** : les autorités compétentes peuvent :

- 1) faire recours aux partenaires techniques et financiers, aux organisations de la société civile et autres acteurs concernés lorsque les circonstances l'exigent ;
- 2) veiller à ce que l'aide humanitaire soit fournie aux personnes déplacées internes, sans discrimination et utilisée, uniquement, pour le but auquel elle est destinée ;
- 3) veiller au respect des principes humanitaires incluant le « NE PAS NUIRE », la participation, l'autonomisation et la redevabilité vis-à-vis des populations affectées.

#### **CHAPITRE 4 : DE L'ACCÈS HUMANITAIRE ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE**

##### **Paragraphe 1<sup>er</sup> : de l'Accès humanitaire**

**Article 13** : les autorités compétentes peuvent prévoir des dispositions nécessaires dans lesquelles l'accès humanitaire sera autorisé. Ces dispositions devraient être indiquées dans un instrument accessible au public.

Elles doivent notamment :

- 1) permettre le passage rapide et sans entrave de tous les convois de secours, du matériel et du personnel pour les personnes déplacées internes ;
- 2) faciliter les interventions des organisations internationales et locales, les agences humanitaires, les organisations de la société civile et autres acteurs concernés pour fournir protection et assistance aux personnes déplacées internes.

##### **Paragraphe 2 : de la Protection des acteurs humanitaires**

**Article 14** : les autorités compétentes doivent garantir la sécurité et la protection du personnel humanitaire et de leurs biens.

ج. الخدمات الطبية الأساسية، بما في ذلك الدعم النفسي والاجتماعي.

**المادة 12**: يجوز للسلطات المختصة:

- 1) استخدام الشركاء الفنيين والماليين ومنظمات المجتمع المدني والجهات الفاعلة الأخرى ذات الصلة حيثما تقتضي الظروف ذلك؛
- 2) السهر على أن تقدم المساعدة الإنسانية إلى النازحين داخلياً دون تمييز واستخدامها فقط للغرض المقصود منها؛
- 3) ضمان احترام المبادئ الإنسانية بما في ذلك «عدم الإضرار» والمشاركة والتمكين والمساءلة أمام السكان المتضررين.

#### **الفصل الرابع: الحصول على المساعدات الإنسانية والتعاون الدولي**

**الفقرة الأولى: الحصول على المساعدات الإنسانية المادة 13**: يجوز للسلطات المختصة أن تتوقع أحكام لازمة تنص على السماح بالوصول إلى المساعدات الإنسانية. وينبغي الإشارة إلى هذه الأحكام في صك متاح للجمهور.

كما يتعين على السلطات ما يلي:

- 1) السماح بالمرور السريع ودون عوائق لجميع قوافل ومعدات وموظفي إنقاذ النازحين داخلياً؛
- 2) تيسير تدخلات المنظمات الدولية والمحلية والوكالات الإنسانية ومنظمات المجتمع المدني وغيرها من الجهات الفاعلة ذات الصلة لتوفير الحماية والمساعدة للنازحين داخلياً.

#### **الفقرة 2: حماية الجهات الفاعلة في المجال الإنساني**

**المادة 14**: يجب على السلطات المختصة ضمان سلامة وحماية العاملين في المجال الإنساني وممتلكاتهم.

M

M



### **Paragraphe 3: de la Coopération Internationale**

**Article 15** : les autorités compétentes doivent mettre en œuvre des mesures spécifiques pour faciliter et accélérer l'entrée des biens et du personnel humanitaire ainsi que leur acheminement vers les sites d'accueil des personnes déplacées internes.

**Article 16** : en fournissant une assistance aux personnes déplacées internes, les organisations internationales et les acteurs humanitaires doivent :

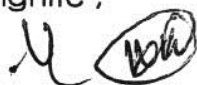
- 1) respecter la responsabilité première du gouvernement dans la protection et l'assistance aux personnes déplacées internes ;
- 2) respecter les droits des personnes déplacées internes, conformément au droit international et au droit national ;
- 3) Mener leurs activités en conformité avec le droit international, les lois et les règlements en vigueur en République du Tchad ;
- 4) respecter les normes internationales et les codes de conduite ;
- 5) Respecter les principes d'humanité, de neutralité, d'impartialité et d'indépendance ;
- 6) respecter les principes de ne pas nuire, de participation, d'autonomisation et de redevabilité vis-à-vis des populations affectées.

### **CHAPITRE 5 : DES SOLUTIONS DURABLES**

#### **Paragraphe 1<sup>er</sup> : des Obligations**

**Article 17** : les autorités compétentes doivent :

- 1) assumer leurs devoirs et responsabilités de créer des conditions permettant aux personnes déplacées internes de retourner volontairement à leur domicile ou leur lieu de résidence habituelle et de s'intégrer localement ou encore d'être relocalisées dans une autre partie du pays volontairement, en toute sécurité et dans la dignité ;



### **الفقرة 3: التعاون الدولي**

**المادة 15**: يجب على السلطات المختصة أن تنفذ تدابير محددة لتسهيل وتسريع دخول السلع والعاملين في المجال الإنساني ونقلهم إلى مواقع استقبال النازحين داخلياً.

**المادة 16**: عند تقديم المساعدة إلى النازحين داخلياً والمنظمات الدولية والجهات الفاعلة الإنسانية:

- (1) احترام المسؤولية الرئيسية للحكومة عن حماية النازحين داخلياً ومساعدتهم؛
- (2) احترام حقوق النازحين داخلياً وفقاً للقانون الدولي والوطني؛
- (3) القيام بأنشطتها وفقاً للقانون الدولي والقوانين والأنظمة المعمول بها في جمهورية تشاد؛
- (4) احترام المعايير ومدونات قواعد السلوك الدولية؛
- (5) احترام مبادئ الإنسانية والحياد والنزاهة والاستقلال؛
- (6) احترام مبادئ عدم الإضرار بالسكان المتضررين ومشاركتهم وتمكينهم وواجب المساءلة تجاههم.

### **الفصل الخامس: الحلول المستدامة**

#### **الفقرة الأولى: الالتزامات**

**المادة 17**: يتعين على السلطات المختصة القيام بما يلي:

- (1) الاضطلاع بواجباتهم ومسؤولياتهم لتهيئة الظروف التي تسمح للنازحين داخلياً بالعودة طوعاً إلى ديارهم أو أماكن إقامتهم المعتادة والاندماج محلياً أو نقلهم إلى جزء آخر من البلد طوعاً، في أمان وكرامة؛



- 2) veiller à la protection des personnes déplacées internes contre les violations des droits humains, des attaques ou des menaces d'attaques dont elles peuvent faire l'objet;
- 3) coopérer avec les Nations Unies, l'Union Africaine, les organisations humanitaires internationales, nationales et les organisations de la société civile dans le processus de recherche et de mise en œuvre des solutions durables et accorder un accès rapide et sans entraves aux personnes déplacées internes pour faciliter leur relocalisation et réinsertion ;
- 4) permettre aux personnes déplacées internes de faire un choix libre et éclairé sur l'opportunité de retourner, de s'intégrer localement ou de déménager et de participer à la recherche des solutions durables.

**Article 18:** le retour des personnes déplacées internes dans leurs foyers ou lieux de résidence habituelle ne doit être interdit que si ces foyers ou lieux sont dans des zones où il y a de risques secondaires potentiels et d'autres risques de catastrophe.

De telles restrictions ne devraient durer que tant que ces dangers et risques existent et s'appliquent uniquement si d'autres mesures favorables ne sont pas disponibles ou possibles pour garantir la protection de ces personnes.

**Paragraphe 2: de la procédure de retour , de relocalisation et d'intégration**

**Article 19 :** les entités concernées doivent assurer la pleine participation des personnes déplacées internes à la planification et à la gestion de leur retour ou leur relocalisation ou intégration.

Tout projet de retour, de relocalisation et d'intégration des personnes déplacées internes doit être effectué sur la base du libre consentement de la personne concernée.

2) ضمان حماية النازحين داخلياً من انتهاكات حقوق الإنسان أو الهجمات أو التهديدات بشن هجمات عليهم؛

3) التعاون مع هيئة الأمم المتحدة والاتحاد الأفريقي والمنظمات الإنسانية الدولية والمنظمات الوطنية ومنظمات المجتمع المدني في عملية إيجاد حلول مستدامة وتنفيذها وتوفير إمكانية الوصول إلى النازحين داخلياً في الوقت المناسب ودون عوائق لتيسير إعادة توطينهم وإعادة إدماجهم؛

4) السماح للنازحين داخلياً باتخاذ قرار حر ومستنير بشأن العودة والاندماج محلياً أو الانتقال والمشاركة في البحث عن حلول مستدامة.

**المادة 18:** لا يحظر عودة النازحين داخلياً إلى ديارهم أو أماكن إقامتهم المعتادة إلا إذا كانت تلك المنازل أو الأماكن موجودة في مناطق تنطوي على مخاطر ثانوية محتملة وأخطار كوارث أخرى.

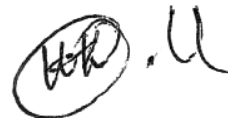
ينبغي ألا تستمر هذه القيود إلا ما دامت هذه الأخطار والمخاطر موجودة ولا تنطبق إلا إذا لم تكن هناك تدابير مؤاتية أخرى متاحة أو ممكنة لضمان حماية هؤلاء الأشخاص.

**الفقرة 2: إجراءات العودة وإعادة التوطين والإدماج**

**المادة 19:** يجب على الكيانات المعنية أن تكفل المشاركة الكاملة للنازحين داخلياً في تخطيط وإدارة عودتهم أو إعادة توطينهم أو إدماجهم.

يجب تنفيذ أي مشروع لعودة النازحين داخلياً وإعادة توطينهم وإدماجهم على أساس الموافقة الحرة للشخص المعني.



### **Paragraphe 3 : des Garanties au retour, à la relocalisation et à l'intégration**

**Article 20:** les autorités compétentes doivent veiller aux garanties des droits des personnes déplacées internes en matière de retour, de relocalisation et d'intégration, ci-après :

- 1) la protection complète, la sécurité et la sûreté à long terme ;
- 2) la jouissance d'un niveau de vie convenable sans discrimination, notamment un abri et un logement adéquats, de la nourriture, de l'eau, de l'hygiène et de l'assainissement ainsi que de la santé et de l'éducation ;
- 3) l'égalité et l'accès sans entraves aux programmes publics généralement disponibles, tels que les mesures de logement social ou d'aide sociale, les programmes de lutte contre la pauvreté ;
- 4) l'accès à l'emploi et aux moyens de subsistance ;
- 5) l'accès à la documentation ;
- 6) la recherche des proches disparus, le rétablissement du lien familial, le regroupement familial et le placement des enfants dans des familles d'accueil ou autres solutions alternatives durables ;
- 7) la participation égale dans les affaires publiques ;
- 8) l'accès à la justice sans discrimination.

**Article 21:** les autorités compétentes doivent prendre des mesures pour éliminer les inégalités entre les sexes et accorder une attention particulière aux demandes de protection par les conjoints de retour, les parents seuls et les femmes célibataires par rapport aux litiges sur la propriété de la famille ou d'autres biens lorsqu'un conjoint déplacé est décédé.

**Article 22:** les autorités compétentes doivent garantir les droits des enfants, notamment le droit d'hériter des biens de leurs familles et l'établissement d'arrangements juridiques pour la tenue de

### **المفكرة 3: ضمانات العودة وإعادة التوطين والإدماج**

**المادة 20:** تكفل السلطات المختصة الضمانات التالية لحقوق النازحين داخلياً فيما يتعلق بالعودة وإعادة التوطين والاندماج:

- (1) الحماية الكاملة والسلامة والأمن على المدى الطويل؛
- (2) التمتع بمستوى معيشي لائق دون تمييز، بما في ذلك المأوى والمسكن المناسبين، والغذاء، والمياه، والنظافة والصرف الصحي، والصحة والتعليم؛
- (3) المساواة والوصول غير المقيد إلى البرامج العامة المتاحة عموماً، مثل الإسكان الاجتماعي أو المساعدة الاجتماعية، وبرامج الحد من الفقر؛
- (4) الحصول على العمل وسبل العيش؛
- (5) الحصول على الوثائق؛
- (6) البحث عن الأقارب المفقودين، وإعادة إقامة الروابط الأسرية، ولم شمل الأسر، وإيداع الأطفال في أسر حاضنة أو إيجاد حلول بديلة مستدامة أخرى؛
- (7) المشاركة على قدم المساواة في الشؤون العامة؛
- (8) الوصول إلى العدالة دون تمييز.

**المادة 21:** يجب على السلطات المختصة اتخاذ تدابير للقضاء على أوجه عدم المساواة بين الجنسين وإيلاء اهتمام خاص لطلبات الحماية المقدمة من الأزواج العائدين والوالدين الوحيدين والنساء غير المتزوجات فيما يتعلق بملكية الأسرة أو غيرها من المنازعات المتعلقة بالملكية في حالة وفاة الزوج النازح.

**المادة 22:** يجب على السلطات المختصة أن تضمن حقوق الأطفال، ولا سيما الحق في وراثة ممتلكات أسرهم ووضع ترتيبات قانونية لإرث ممتلكات هؤلاء

ll (10/10)

ll (10/10)

l'héritage de la propriété de ces enfants en fiducie, conformément au principe de l'intérêt supérieur de l'enfant.

**Article 23** : les autorités compétentes doivent assurer la protection de la propriété des communautés, des éleveurs, des agriculteurs, pêcheurs et d'autres groupes de retour dont le mode de vie dépend de leur attachement particulier à leurs terres. Ces communautés doivent :

- 1) être réintégrées dans les localités qu'elles occupaient ;
- 2) recevoir, dans tous les cas possibles, des terres au moins égales en valeur à celles qu'elles occupaient.

**Article 24** : lorsque d'autres terres de valeur égale ne peuvent être attribuées, une compensation appropriée doit être mise à leur disposition dans les conditions prévues par la législation nationale.

**Article 25** : les autorités compétentes doivent veiller à ce que les personnes déplacées internes qui s'intègrent localement ou qui sont de retour dans leur foyer ou leur lieu de résidence habituel ou se sont relocalisées dans une autre partie du pays ne soient pas victimes de discrimination en raison de leur déplacement.

## **CHAPITRE 6 : DU CADRE INSTITUTIONNEL**

### **Paragraphe 1<sup>er</sup> : du mécanisme national de coordination**

**Article 26** : la Commission Nationale d'Accueil, de Réinsertion des Réfugiés et des Rapatriés assure la coordination des activités de Protection et d'Assistance aux Personnes Déplacées Internes (PDI).

**Article 27** : le gouvernement alloue les fonds nécessaires pour le fonctionnement effectif de ce mécanisme national de coordination.

Le gouvernement peut faire appel, en cas de besoins aux partenaires techniques et financiers.

الأطفال في أمانة، وفقاً لمبدأ مصالح الطفل الفضلى.

**المادة 23** : يجب على السلطات المختصة أن تكفل حماية ممتلكات المجتمعات المحلية والرعاة والمزارعين وصيدى الأسماك وغيرهم من الجماعات العائدة التي يتوقف أسلوب حياتها على ارتباطها الخاص بأراضيها. ويجب على هذه المجتمعات القيام بما يلي:

- (1) إعادة إدماجهم في المناطق التي كانوا يسكنونها؛
- (2) الحصول، في جميع الحالات الممكنة، على أرض مساوية على الأقل من حيث القيمة للأرض التي كانوا يسكنونها.

**المادة 24** : عندما يتعذر تخصيص أراض أخرى متساوية القيمة، يتاح لهم تعويض مناسب وفقاً للشروط التي يحددها القانون الوطني.

**المادة 25** : يجب على السلطات المختصة أن تكفل عدم تعرض الأشخاص النازحين داخلياً الذين يندمجون محلياً أو العائدين إلى ديارهم أو أماكن إقامتهم المعتادة أو الذين انتقلوا إلى جزء آخر من البلد للتمييز بسبب نزوحهم.

### **الفصل السادس: الإطار المؤسسي**

#### **الفقرة الأولى: آلية التنسيق الوطنية**

**المادة 26** : تتولى اللجنة الوطنية لاستقبال اللاجئين والعائدين وإعادة إدماجهم أمر تنسيق أنشطة حماية النازحين داخلياً ومساعدتهم.

**المادة 27** : تخصص الحكومة الأموال اللازمة لتشغيل آلية التنسيق الوطنية هذه بفعالية.

يجوز للحكومة أن تدعو الشركاء التقنيين والماليين إذا لزم الأمر.

U

U

## Paragraphe 2: des Pouvoirs et responsabilités du Mécanisme de coordination

**Article 28** : le Mécanisme national de coordination doit :

- servir de point focal pour la mise en œuvre de la Convention de Kampala ;
- suivre et évaluer la mise en œuvre de la présente loi et d'autres lois et politiques concernant les personnes déplacées internes ;
- coordonner l'élaboration de politiques, stratégies et plans concernant la prévention, l'alerte précoce, l'atténuation et la réponse aux déplacements internes ;
- évaluer ou faciliter l'évaluation des besoins et de la vulnérabilité des personnes déplacées internes et des communautés d'accueil ;
- effectuer, en collaboration avec la commission nationale des droits de l'homme et d'autres organes compétents, l'évaluation périodique sur la situation des droits de l'homme des personnes déplacées internes ;
- faciliter la mise en œuvre de programmes de formation inclusifs et de renforcement des capacités ;
- susciter une prise de conscience par la sensibilisation du public, promouvoir des programmes éducatifs sur les causes et les conséquences des déplacements internes, les droits et le bien-être des personnes déplacées internes et l'impact sur les sociétés d'accueil ;
- faciliter la participation des personnes déplacées internes et d'autres groupes vulnérables dans la planification, l'exécution et le suivi de la mise en œuvre des politiques, stratégies et programmes sur le déplacement interne ;
- coordonner les interventions avec les acteurs régionaux et internationaux pertinents ;
- faciliter l'accès humanitaire et l'assistance aux personnes déplacées internes ;

## الفقرة 2: صلاحيات ومسؤوليات آلية التنسيق

**المادة 28:** تقوم آلية التنسيق الوطنية بما يلي:

- (1) العمل كمركز تنسيق لتنفيذ اتفاقية كمبالا؛
- (2) متابعة وتقييم تنفيذ هذا القانون وغيره من القوانين والسياسات المتعلقة بالنازحين داخلياً؛
- (3) تنسيق وضع السياسات والاستراتيجيات والخطط لمنع النزوح الداخلي والإنذار المبكر به والتخفيف من حدته والتصدي له؛
- (4) تقييم أو تيسير تقييم احتياجات وضعف النازحين داخلياً والمجتمعات المضيفة؛
- (5) إجراء تقييم دوري لحالة حقوق الإنسان للنازحين داخلياً بالتعاون مع اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان وغيرها من الهيئات ذات الصلة؛
- (6) تسهيل عملية تنفيذ برامج التدريب وبناء القدرات الشاملة؛
- (7) إنكاء الوعي من خلال توعية الجمهور، وتعزيز البرامج التثقيفية بشأن أسباب النزوح الداخلي وعواقبه، وحقوق النازحين داخلياً ورفاهيتهم وأثره على المجتمعات المضيفة؛
- (8) تيسير مشاركة النازحين داخلياً وغيرهم من الفئات الضعيفة في تخطيط وتنفيذ ورصد تنفيذ سياسات واستراتيجيات وبرامج النزوح الداخلي؛
- (9) تنسيق التدخلات مع الجهات الفاعلة الإقليمية والدولية ذات الصلة؛
- (10) تيسير وصول المساعدة الإنسانية إلى النازحين داخلياً؛

u

u

11) effectuer toutes autres activités qui peuvent être nécessaires pour mettre pleinement en œuvre les pouvoirs et responsabilités du mécanisme.

**Article 29 :** le Mécanisme de coordination nationale doit agir de concert avec les autorités locales en vue d'intégrer pleinement les besoins des personnes déplacées internes dans l'administration des zones d'installation, notamment, dans les domaines suivants :

- 1) fourniture adéquate de services sociaux et de santé de base ;
- 2) protection et préservation du caractère civil des zones d'installation ;
- 3) mesures de prévention et de réhabilitation pour protéger des zones d'installation de la dégradation de l'environnement.

## **CHAPITRE 7: DES INFRACTIONS ET DE LA PROCEDURE DE POURSUITE**

### **Paragraphe 1: des infractions et de sanctions**

**Article 30 :** est passible d'une peine d'emprisonnement allant de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de 50.000 à 500.000 FCFA, quiconque restreint le droit à la libre circulation des personnes déplacées internes à l'intérieur et à l'extérieur de leurs zones de résidence.

**Article 31 :** sera puni de l'emprisonnement à vie, quiconque enrôle des enfants déplacés internes de moins de 18 ans, les oblige ou les encourage de prendre part aux hostilités.

**Article 32 :** sera puni d'une peine de 10 à 20 ans et d'une amende de 300 000 à 3.000.000 de FCFA, quiconque recrute de force des personnes déplacées internes, kidnappe, enlève ou prend en otage, se livre à l'esclavage sexuel et la traite des personnes, notamment des femmes et des enfants déplacés internes.

(11) القيام بأي أنشطة أخرى قد تكون ضرورية لتنفيذ صلاحيات ومسؤوليات الآلية تنفيذاً كاملاً.

**المادة 29:** يجب أن تعمل آلية التنسيق الوطنية مع السلطات المحلية على الإدماج الكامل لاحتياجات النازحين داخلياً في إدارة مناطق الاستيطان، بما في ذلك في المجالات التالية:

- (1) توفير الخدمات الصحية والاجتماعية الأساسية على نحو كاف؛
- (2) حماية وصون الطابع المدني لمناطق إيواء النازحين؛
- (3) اتخاذ تدابير الوقاية والإصلاح لحماية مناطق إيواء النازحين من التدهور البيئي.

## **الفصل السابع: الجرائم والملاحقة القضائية**

### **الفقرة الأولى: الجرائم والعقوبات**

**المادة 30:** يُعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين ستة (6) أشهر وثلاث (3) سنوات ودفعة غرامة من 50.000 فرنك إلى 500.000 فرنك سيفا، كل من يقيد حق النازحين داخلياً في حرية التنقل داخل مناطق إقامتهم وخارجها.

**المادة 31:** يُعاقب بالسجن المؤبد كل من يستقطب أطفالاً نازحين داخلياً دون سن 18 أو يرغمهم أو يشجعهم على الاشتراك في الأعمال الحربية.

**المادة 32:** يُعاقب بالسجن لمدة تتراوح بين 10 سنوات و 20 سنة ودفعة غرامة تتراوح بين 300 000 و 3 000 000 فرنك سيفا، أي شخص يجند قسراً النازحين داخلياً، ويختطف أو يأخذ رهائن، ويمارس الاسترقاق الجنسي والاتجار بالبشر، بمن فيهم النساء والأطفال النازحين داخلياً.

Handwritten signatures and initials.

La peine sera de (20 ans) à (30 ans), si les actes posés ont causé à la victime une maladie ou une privation permanente de l'usage de tout ou d'une partie d'un membre, d'un organe ou d'un sens.

Si les actes ainsi posés ont entraîné mort d'homme, la peine sera d'un emprisonnement à vie.

**Article 33** : sera puni d'un emprisonnement à vie, quiconque se rend coupable de déplacement forcé des populations sauf pour des impératifs militaires ou la sécurité des civiles.

**Article 34** : est passible de peines d'emprisonnement allant de 10 à 20 ans et d'amende de 300.000 à 1.000.000 de FCFA, quiconque attaque ou nuit au personnel humanitaire.

La peine sera d'un emprisonnement de 20 à 30 ans, lorsque l'attaque aura causé au personnel humanitaire une atteinte à son intégrité ou à sa santé.

La peine sera d'un emprisonnement à vie, lorsque l'attaque cause la mort du personnel humanitaire y compris leur accompagnateur.

**Article 35** : est passible de peines d'emprisonnement allant de 5 à 10 ans, quiconque :

- 1) refuse aux personnes déplacées internes le droit de vivre dans des conditions satisfaisantes (dignité, sécurité, assainissement, nourriture, eau, santé et logement) et sépare les membres d'une même famille ;
- 2) empêche l'aide humanitaire et le passage de tout convoi de marchandises, d'équipements et de personnel de secours aux personnes déplacées internes ;
- 3) attaque ou endommage des ressources ou d'autres matériels déployés pour l'assistance ou au profit de personnes déplacées internes ou détruit, confisque ou détourne ces matériels ;
- 4) viole le caractère civil et humanitaire des lieux où des personnes déplacées internes sont abritées ;

تكون العقوبة من (20 سنة) إلى (30 سنة) إذا تسببت الأفعال المرتكبة في مرض الضحية أو حرمانها الدائم من استخدام كل عضو أو جهاز أو حاسة أو جزء منها.

وإذا أسفرت هذه الأفعال عن وفاة إنسان، فإن العقوبة ستكون السجن مدى الحياة.

**المادة 33**: يعاقب بالسجن مدى الحياة كل مذنب بالنزوح القسري للسكان باستثناء الضرورات العسكرية أو سلامة المدنيين.

**المادة 34**: أي شخص يهاجم أو يضر بالعاملين في المجال الإنساني يخضع لعقوبات بالسجن تتراوح من 10 إلى 20 عاماً ودفع غرامات من 300.000 إلى 1.000.000 فرنك سيغا.

وسيكون الحكم بالسجن من 20 إلى 30 عاماً بمجرد أن يضر الهجوم بسلامة أو صحة العاملين في المجال الإنساني.

سيكون الحكم بالسجن مدى الحياة، عندما يتسبب الهجوم في وفاة العاملين في المجال الإنساني بمن فيهم مرافقيهم.

**المادة 35**: يُعاقب بالسجن من 5 إلى 10 سنوات أي شخص:

(1) يحرم النازحين داخلياً من الحق في العيش في ظروف مرضية (الكرامة والأمن والمرافق الصحية والغذاء والمياه والصحة والسكن) ويفصل بين أفراد الأسرة الواحدة؛

(2) يمنع النازحين داخلياً من تلقي المعونة الإنسانية ومرور أي قافلة من السلع والمعدات وأفراد الإغاثة؛

(3) يهاجم أو يقوم بإتلاف الموارد أو المواد الأخرى التي توزع للمساعدة أو لصالح النازحين داخلياً أو تدمير هذه المواد أو مصادرتها أو تحويلها؛

(4) ينتهك للطابع المدني والإنساني للأماكن التي يقيم فيها النازحين داخلياً؛

Handwritten signatures and initials.

5) vole, pille, détruit, abuse ou détourne l'aide humanitaire destinée aux personnes déplacées internes.

#### **Paragraphe 2 : de la Procédure**

**Article 36 :** la procédure des constatations des faits et des poursuites sont celles prévues par le Code de Procédure Pénale.

Dans certaines circonstances, référence sera faite aux dispositions prévues par les accords de siège, à l'exception des questions d'ordre pénal.

#### **CHAPITRE 8 : DES DISPOSITIONS COMMUNES**

**Article 37 :** dans tous les cas prévus au chapitre 7 ci-dessus les auteurs et les complices des infractions ou de la tentative d'infractions susvisées, sont punis de la même peine.

Les dispositions pénales en vigueur s'appliquent en tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi. Elles s'appliquent notamment aux personnes déplacées internes.

**Article 38 :** la présente loi ne doit pas être interprétée comme une restriction, modification ou altération des dispositions de la Convention de Kampala ou celles des instruments juridiques internationaux et régionaux relatifs aux droits de l'homme auxquels le Tchad est partie.

#### **CHAPITRE 9 : DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 39 :** un décret d'application pris en conseil des Ministres fixe les modalités d'application de la présente loi.

**Article 40 :** la présente Loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

5) يسرق أو ينهب المساعدة الإنسانية المقدمة للنازحين داخلياً أو يُدمرها أو يُسئ استعمالها أو تحويل مسارها.

#### **الفقرة 2: الإجراء**

**المادة 36:** إجراءات الكشف عن الوقائع والملاحظات القضائية هي الإجراءات المنصوص عليها في قانون الإجراءات الجنائية.

وفي بعض الظروف المعينة، سٌشار إلى أحكام اتفاقات البلد المضيف، باستثناء المسائل الجنائية.

#### **الفصل الثامن: الأحكام المشتركة**

**المادة 37:** في جميع الحالات المنصوص عليها في الفصل السابع أعلاه، يعاقب مرتكبو الجرائم المذكورة أعلاه والمتواطئون فيها أو الشروع في ارتكابها بنفس العقوبة.

تنطبق الأحكام الجنائية المعمول بها في جميع المسائل غير المنصوص عليها في هذا القانون.

**المادة 38:** لا يجوز تفسير هذا القانون على أنه تقييد أو تعديل أو تغيير لأحكام اتفاقية كمبالا أو الصكوك القانونية الدولية والإقليمية لحقوق الإنسان التي تعد تشاد طرف فيها.

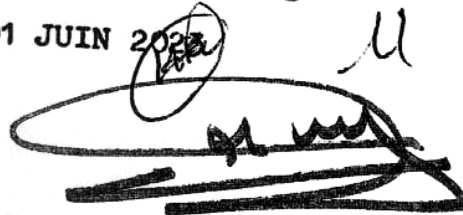
#### **الفصل التاسع: الأحكام الختامية**

**المادة 39:** سيتم تحديد طرائق تطبيق هذا القانون بمرسوم تطبيقي يتخذ في مجلس الوزراء.

**المادة 40:** يسجل هذا القانون الذي يلغي كافة الأحكام السابقة المخالفة، وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

أنجمينا، بتاريخ

N'Djamena, le 01 JUIN 2022



**Le Général MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO**

**الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو**